Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powiedział: Przyjdź. I zszedłszy z ― łodzi Piotr chodził po ― wodach i przyszedł do ― Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział przyjdź i zszedłszy z łodzi Piotr poszedł po wodach przyjść do Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział: Przyjdź. I Piotr wyszedł z łodzi,\* szedł po wodzie i przyszedł do Jezusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł: Przyjdź. I zeszedłszy z łodzi Piotr poszedł po wodach i przyszedł do Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział przyjdź i zszedłszy z łodzi Piotr poszedł po wodach przyjść do Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdź — polecił. I Piotr wyszedł z łodzi, szedł po wodzie i zbliżył się do Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział: Przyjdź! I Piotr, wyszedłszy z łodzi, szedł po wodzie, aby przyjść do Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Pójdź! A Piotr, wystąpiwszy z łodzi, szedł po wodzie, aby przyszedł do Jezusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Przydź. I wystąpiwszy Piotr z łódki, chodził po wodzie, aby przyszedł do Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On rzekł: Przyjdź! Piotr wyszedł z łodzi i krocząc po wodzie, podszedł do Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł: Przyjdź. I Piotr, wyszedłszy z łodzi, szedł po wodzie i przyszedł do Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Przyjdź! Piotr wyszedł z łodzi i zbliżył się do Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On odpowiedział: „Chodź!”. Piotr wyszedł z łodzi i po jeziorze przyszedł do Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On powiedział: „Przyjdź!” Wyszedłszy z łodzi, ruszył Piotr po wodzie i doszedł do Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: Chodź! i zstąpiwszy z łodzi Piotr, szedł po wodach, aby przyszedł do Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział: - Chodź! A Piotr wyszedł z łodzi i szedł po wodzie. I przyszedł do Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Прийди. І вилізши з човна, Петро пішов по воді, щоб прийти до Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Przyjdź. I zstąpiwszy od statku Petros począł deptać wkoło aktywnie wrogo na wody i przyszedł istotnie do Iesusa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on rzekł: Przyjdź. Więc Piotr wyszedł z łodzi oraz przechadzał się po wodach, i przyszedł do Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Chodź!" - powiedział. Więc Kefa wyszedł z łodzi i poszedł po wodzie do Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł: ”Przyjdź!” na to Piotr, wyszedłszy z łodzi, chodził po wodach i szedł do Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dobrze, chodź!—rzekł. Piotr wyszedł z łodzi, zaczął iść po wodzie i zbliżył się do Jezusa. |

1. 1) <x>500 21:7</x> [↑](#footnote-ref-2)